

Contacts

UNIVERSITÉ DE PAU
ET DES PAYS DE L'ADOUR

Collège SSH
Sciences Sociales et Humanités

Bâtiment lettres, langues
et sciences humaines

Avenue du Doyen Poplawski
BP 1160 - 64013 PAU Cedex

05 59 40 73 23

masterlec@univ-pau.fr

Responsables de la formations

Bénédicte DE BURON-BRUN
benedicte.deburonbrun@univ-pau.fr

Franck MIROUX
franck.miroux@univ-pau.fr

Direction FTLV

*Formation continue, apprentissage,
reprise d'études, VAE*

05 59 40 78 88

accueil.forco@univ-pau.fr

Mission handicap

*Accompagne les étudiants
en situation de handicap*

05 59 40 79 00

handi@univ-pau.fr



Accès à la formation

Les candidatures se font via le site : <http://www.monmaster.gouv.fr>

En Master 1

La capacité d'accueil est de 25 étudiants.

- Étudiants titulaires d'une licence LEA (Langues étrangères appliquées).
- Étudiants d'un niveau Bac +3, de formations trilingues (anglais, espagnol et français) ou autre (validation).
- Admission sur dossier.

En Master 2

La capacité d'accueil est de 25 étudiants.

- Étudiants titulaires du M1 TTD
- Tous les étudiants titulaires d'un niveau Bac +4, issus de formations trilingues (anglais, espagnol et français).
- Formation ouverte aux étudiants étrangers maîtrisant le français, l'anglais et l'espagnol, titulaires d'un niveau équivalent.
- Admission sur dossier pour les étudiants extérieurs.

Master
LANGUES ÉTRANGÈRES
APPLIQUÉES

**Traduction,
Terminologie,
Documentation**

Conception : Direction de la communication - Impression : Centre de reprographie - UPPA - Octobre 2023

Objectifs

Ce master trilingue (français/anglais/espagnol) a pour objectif de former des spécialistes de haut niveau de la traduction orale et écrite et de la documentation à même de s'intégrer dans le monde professionnel au terme de leur formation et capables de :

- traduire vers leur langue maternelle et vers les langues étrangères de leur spécialité des textes de tous types,
- réaliser les différents outils d'aide à la traduction que sont les glossaires et index terminologiques plurilingues,
- réaliser des dossiers documentaires ou bibliographiques sur un sujet donné.

Une formation complète

Traduction écrite en français/anglais/espagnol.

Interprétation simultanée ou consécutive (français/anglais/espagnol)

Utilisation de l'outil informatique de traduction (logiciels de TAO) et de documentation, création et gestion de pages web et création de lexiques (terminologie multilingue), gestion de base de données, initiation au sous-titrage.

Logiciels utilisés : TRADOS, ACCESS, ZOTERO, AEGISUB, Video to Video, Audacity.

Formation professionnelle

- Cycle de conférences et tables rondes avec des intervenants professionnels de tous les domaines liés à la traduction et à la documentation. Découverte des différents domaines d'application possibles de cette profession : traduction éditoriale, juridique, littéraire, scientifique, etc.
- Stages professionnels obligatoires en M1 (1 mois) et en M2 (de 2 à 6 mois).

Insertion professionnelle

- Traducteur indépendant (création d'auto-entreprise).
- Traducteur en entreprise (cabinets de traduction, organismes européens...).
- Traducteur spécialisé en NTIC (TAO, traduction de sites web).
- Traducteur spécialisé en sous-titrage.
- Traducteur-terminologue auprès d'entreprises ou d'organismes internationaux.
- Documentaliste d'entreprise.
- Médiateur culturel et linguistique (communication dans les échanges internationaux).
- Formateur en langue pour entreprises ou en centres de langues.

+ d'infos sur l'insertion professionnelle et les poursuites d'études - ODE UPPA : <https://ode.univ-pau.fr/fr/insertion-professionnelle.html>

Programme de la formation

Master 1

Semestre 1

- UE1 Traduction** thème et version (français/anglais/espagnol)
- UE2 Interprétariat** thème et version (français/ anglais/ espagnol) - Interprétation simultanée ou consécutive
- UE3 Informatique** (Traduction Assistée par Ordinateur, sous-titrage, voice over)
- UE4 Sous-titrage**
- UE5 Terminologie trilingue**

Semestre 2

- UE6 Traduction** thème et version (français/anglais/espagnol)
- UE7 Interprétariat** thème et version (français/anglais/ espagnol) - Interprétation simultanée ou consécutive
- UE8 Expression française**
- UE9 Terminologie trilingue** (rédaction d'un rapport terminologique trilingue)
- UE10 Professionnalisation** : stage professionnel/ Conférences, expression française
- UE11 TAO** (traduction assistée par ordinateur)

Master 2

Semestre 3

- UE12 Traduction** thème et version (français/anglais/espagnol)
- UE13 Interprétariat**
- UE14 Informatique appliquée à la traduction** : TAO
- UE15 Sous-titrage**
- UE16 Documentation informatisée**
- UE17 Terminologie trilingue**

Semestre 4

- UE18 Traduction** thème et version (français/anglais/espagnol)
- UE19 Interprétariat**
- UE20 Informatique appliquée à la traduction** : TAO
- UE21 Sous-titrage**
- UE22 Documentation informatisée**
- UE23 Dossier de terminologie trilingue**
- UE24 Professionnalisation** : rapport de stage et conférences

Un atout dans le CV : le double diplôme

Les étudiants ont la possibilité de s'inscrire en double diplôme Master métiers de la traduction et de la documentation (UPPA) / Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos (Universidad de Alcalá). La sélection pour ce programme s'effectue sur dossier.

<http://www3.uah.es/master-tisp-uah> - Blandine DAGUERRE - blandine.daguerre@univ-pau.fr

